Department of Translation

College of Languages

University of Cihan- Sulaimaniya

Subject: Scientific Translation

Course Book – Year 2025-2026

Lecturer's name: Nawroz Muhammad Abdulrahman

Academic Year: 2025 - 2026

Course Book

1. Course name	**Scientific Translation**
2. Lecturer in charge	**[Nawroz Muhammad Abdulrahman]**
3. Department/ College	**Department of Translation / College of Languages**
4. Time (in hours) per week	**3 Hours**
5. Office hours	
6. Course code	
7. Teacher's academic profile	**University lecturer specialized in Translation Studies, focusing on scientific translation and interpretation.**
8. Keywords	**Scientific Translation, Research Articles, Abstracts, Popular Science, Genre Analysis, Terminology.**

9. Course overview:

This course introduces students to scientific translation for the first time, following the structure of Maeve Olohan's 'Scientific and Technical Translation: A Coursebook'. It emphasizes the translation of scientific research articles, abstracts, and popular science texts, while introducing essential professional concepts and resources. Students will engage in both theoretical learning and practical translation exercises to prepare them for academic and professional contexts.

10. Course objective:

- To introduce the professional context of scientific translation.
- To train students to use resources (terminology, corpora, CAT tools) effectively.
- To familiarize students with the structure and language of research articles and abstracts.
- To develop strategies for translating popular science texts for non-specialist audiences.
- To encourage reflection and justification of translation choices.

11. Student's obligation

- Attend classes regularly (minimum 80%).
- Complete assigned readings and weekly translation practice.
- Engage in group and individual activities.
- Submit translation tasks and exercises on time.
- Sit for midterm and final exams.

12. Forms of teaching

- Interactive lectures (introducing theory from the book).
- Workshops (translation practice on real texts).
- Group work (peer review and discussion).
- Use of digital tools (terminology databases, corpora).
- Guided analysis of scientific genres.

13. Assessment scheme

Midterm Examination (Week 7)		**20%**
Paper, Quiz, Project	**20%**	
Lab exam	****%**	
Final Practical Examination	****%**	
Final theory exam (Week 15)		**60%**

14. Student learning outcome:

- Define scientific translation and its professional contexts.
- Apply translation resources and terminology management in scientific texts.
- Translate scientific research articles and abstracts accurately.
- Adapt scientific texts for popular science audiences.
- Reflect critically on their translation choices using genre analysis.
- Demonstrate competence in scientific translation through exams and practice.

15. Course Reading List and References:

Main Textbook:

- Olohan, M. (2016). Scientific and Technical Translation: A Coursebook. Routledge.

Additional References:

- Swales, J. M. (1990). Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge University Press.
- Hyland, K. (2000). Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing. Longman.
- Montalt, V., & González Davies, M. (2007). Medical Translation Step by Step. St Jerome.
- Nord, C. (2005). Text Analysis in Translation. Rodopi.

16. The Topics:

Lecture No	Topic
Lecture 1	Introduction to Scientific Translation – professional activity & role (Ch. 1)
Lecture 2	Resources for Scientific Translation – terminology, corpora, CAT tools (Ch. 2)
Lecture 3	Translation Briefs & Specifications – scientific context (Ch. 1 & 2)
Lecture 4	Research Articles – IMRAD model & genre analysis (Ch. 6)
Lecture 5	Research Articles – vocabulary, discourse, translation strategies (Ch. 6)
Lecture 6	Abstracts – structure, style, translation challenges (Ch. 6)
Lecture 7	Midterm Exam (out of 20)
Lecture 8	Abstract Translation Practice (guided exercises, peer review) (Ch. 6)
Lecture 9	Popular Science – purpose & features (press releases, science journalism) (Ch. 7)
Lecture 10	Popular Science – language simplification & audience adaptation (Ch. 7)
Lecture 11	Popular Science – translation practice: press releases (Ch. 7)
Lecture 12	Popular Science – translation practice: news reports (Ch. 7)
Lecture 13	Integrated Scientific Translation Practice (articles + popular science)
Lecture 14	Review & revision (exam preparation)
Final Examination	

17. Peer review

Main Lecturer incharged **Head of The Department**